

6
14

HACIA UN ENFOQUE COMUNICATIVO EN
UNA CLASE DE LENGUA EXTRANJERA

Tesina que presenta : *Guadalupe Isabel Marungo*
cañales
No. de Cuenta 7957136-0

como parte de los requisitos para optar
al título de Licenciado en Literatura y
Letras Modernas (Inglesas)

agosto 1982



1982



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Í N D Í C E

1.- INTRODUCCION.....	1
2.- DOS METODOS: AUDIOLINGUAL Y SITUACIONAL.....	3
3.- HYMES, WIDDOWSON y el METODO COMUNICATIVO.....	10
4.- ENFOQUE COMUNICATIVO	
a.- la lectura.....	18
b.- la escritura	22
c.- comprensión auditiva.....	25
d.- el habla.....	28
5.- CONCLUSION.....	32
6.- BIBLIOGRAFIA.....	35

I N T R O D U C C I O N

A la euforia con la que fue recibido el enfoque Comunicativo de H.G. Widdowson para la enseñanza de una segunda lengua siguió la idea que era necesario desarrollar con mayor precisión el estudio de la lingüística y sus aplicaciones en el salón de clase. Obviamente se trata de un problema demasiado vasto para ser tratado en una tesina como ésta. Sin embargo, espero mostrar algo de la historia que precedió a las aportaciones de H.G. Widdowson en el campo de la enseñanza y del aprendizaje de idiomas. Así mismo describiré cómo otros, Hymes principalmente, han contribuido a la mejor comprensión por parte de maestros y alumnos de los elementos que surgen en una clase de lengua.

Específicamente mi interés como maestra está en las consideraciones teóricas de los elementos de una clase de lengua que podrían llevar a un mejoramiento significativo del proceso enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera en el contexto de un salón de clase. Es en este contexto en el que la lingüística teórica y la lingüística descriptiva tienen validez y aplicación.

Limitada por el reglamento universitario en lo concerniente a la extensión de las tesinas, sólo incluyo algunas aplicaciones prácticas. Por esto y porque pienso que únicamente a través del análisis de las necesidades específicas de los alumnos es posible formarse un criterio válido sobre la forma en la que debe ser expuesto el método comunicativo para mejorar el proceso enseñanza-aprendizaje, he incluido solamente algunos ejemplos. Por supuesto éstos no pretenden ser ideales o universales. Sin embargo in-

cluyen muchas de las consideraciones que son discutidas en detalle en esta tesina.

He decidido enformae en el método comunicativo, porque me parece que, como se verá a lo largo de la tesina, este método incluye actividades que le serán de gran ayuda al alumno para llegar a comprender con más facilidad la forma en la que funciona el sistema lingüístico que aprenderá.

Me parece que a lo largo de toda la historia de enseñanza de idiomas los distintos métodos existentes, han tratado que de una u otra manera los alumnos aprendan a comunicarse efectivamente. La diferencia primordial consiste en que se utilizan estrategias diferentes para lograr este objetivo.

Es importante que se élaboren métodos nuevos que sean más efectivos, ya que esto ayudará a la evolución de nuestro país. México es un país en vías de desarrollo, por lo que el impulso de su ciencia y tecnología es de suma importancia. La gran mayoría de las publicaciones científicas y tecnológicas que se editan en el mundo están escritas en inglés, por lo que el conocimiento de este idioma resulta esencial en el proceso de desarrollo tecnológico.

Los nuevos métodos, si es que son en realidad más efectivos, serán uno de los medios importantes para un desarrollo y por lo tanto para una independencia.

DOS METODOS: AUDIOLINGUAL Y SITUACIONAL

Esta primera sección está dedicada a explicar dos de los métodos que precedieron al enfoque comunicativo. Desde principios de este siglo se ha dado gran importancia a la investigación en teoría de enseñanza de idiomas. Este auge surgió principalmente en los Estados Unidos en donde se vio la necesidad de enseñar la lengua rápida y efectivamente a los soldados. Los especialistas en este campo se dieron cuenta de la necesidad de acudir a disciplinas como la lingüística, la psicolingüística y la sociolingüística para descubrir la mejor manera de impartir una clase de idioma. ¿Por qué estas tres disciplinas? La lingüística tiene como base los siguientes puntos:

- a.- Hacer la descripción y la historia de todas las lenguas de que pueda ocuparse, lo cual equivale a hacer la historia de las familias de lenguas y a reconstruir en lo posible las lenguas madres de cada familia;
- b.- Buscar las fuerzas que intervengan de manera permanente y universal en todas las lenguas, y sacar las leyes generales a que se puedan reducir todos los fenómenos particulares de la historia. (1)

La psicolingüística es aquella disciplina que nos informa sobre las diferentes maneras en las cuales se adquiere el lenguaje. Existen varias teorías acerca de esto. Algunos investigadores ven al aprendizaje de lengua como una adquisición de hábitos y otros creen que se debe a la manifestación de un instrumento

1.- Ferdinand de Saussure, Curso de Lingüística General, Losada Buenos aires, 1979, p. 46.

innato en nuestro cerebro. Finalmente la sociolingüística. Cuando afirmamos que alguien conoce o sabe una lengua queremos decir que:

In the first place we mean that he has a knowledge of the rules which control the formation of sentences... To talk of the rules of the grammar is to talk in a social vacuum. It is an abstraction which is not concerned with the specific situations in which language is used. (2)

La sociolingüística se dedica a estudiar las situaciones mencionadas en la cita anterior. Trata de investigar de qué manera el lenguaje varía dependiendo de las situaciones reales en las que se produzca. Criper y Widdowson opinan que no sólo se debe hablar de reglas gramaticales sino que también de reglas sociales. El saber un idioma significa conocer reglas pragmáticas, pero también los estilos diferentes que se utilizan en las situaciones distintas. A estos estilos se les da el nombre de 'registros'. Dependiendo, del estrato social, la ocupación, la edad, el sexo y el humor en el que se encuentre la persona utiliza lenguajes diferentes, es decir registros distintos.

Dado que las descripciones hechas por la lingüística eran básicamente gramaticales se daba mucho énfasis a la capacidad gramatical del individuo. El contenido de estos cursos está determinado única y exclusivamente por categorías gramaticales. El alumno tiene que llegar a manejar adecuadamente las reglas gramaticales para poder comunicarse en una lengua ; esto lo hacía a base de memorización.

2.- C. Criper & H.G. Widdowson, "Sociolinguistics and Language Teaching", in Papers in Applied Linguistics, Vol. 2, Oxford University Press, London, 1976, p. 155.

Gracias a los especialistas en psicolingüística se observó que ningún niño era capaz de recitar un conjunto de reglas y que sin embargo era capaz de comunicarse correctamente. Se llegó entonces a la conclusión de que no era necesario aprender reglas ya que el lenguaje no funciona así. Se observó entonces al lenguaje como: "...as a kind of machine which acts as a stimulus-response mechanism." (3) Suponían estos investigadores que el lenguaje se adquiría por medio de hábitos. Se observaba que el aprendizaje se hacía mecánicamente, por lo tanto no incluía al razonamiento dentro de su proceso. Esta teoría psicolingüística también se basa en refuerzos. Esto quiere decir que siempre que haya una respuesta habrá cierto tipo de refuerzo. Los experimentos que comprueban la teoría del conductismo han sido hechos con niños pequeños que están adquiriendo la lengua. Ruth Clark afirma:

If a child produces an utterance which happens to be an appropriate response to the situation, or to the previous adult utterance, the mother will reward him with some sign of approval. (4)

De lo anterior se concluía que la lengua se aprende por medio de reacciones que tienen que ser apremiadas o reforzadas. El método audiolingual se basa en esta teoría. En la primera etapa de este método el aprendizaje se basa en diálogos que contienen expresiones coloquiales y estructuras que aparecen con mucha frecuencia en el idioma a aprender. El vocabulario que

-
- 3.- Ruth Clark, "Adult Theories, Child Strategies and their Implications for the Language Teacher", Op. Cit., p.
 - 4.- Ibid., - p. 292.

se utiliza es mínimo para que el alumno se concentre en las estructuras. Los estudiantes se aprenden los diálogos de memoria a base de repeticiones. Primero escuchan el modelo hasta que distinguen los sonidos y la entonación de la frase a aprender. Repiten el modelo hasta que lo emitan correctamente. Este proceso es primero hecho en forma de grupo. Los alumnos repiten la frase en coro y después individualmente. Una vez que el diálogo se memorizó se hacen ejercicios mecánicos de las estructuras que aparecen en los diálogos. Estos ejercicios se hacen por medio de estímulos, respuestas y refuerzos. Supongamos que se requiere practicar la siguiente estructura:

La pluma está en el estuche verde.

La maestra presenta los siguientes estímulos: Lápiz

El lápiz está en el estuche verde

Azúl: El lápiz está en el estuche azul.

Cada vez que el alumno diga la oración correctamente el maestro le dirá frases como: bien, excelente, muy bien; o le sonreirá. Esto funciona como refuerzo. Una vez que se cree que el alumno ya ha inferido la regla, se le presenta la forma escrita. En esta etapa se le permite leer el material. La siguiente etapa es la de la escritura. Primero es en forma de imitación. En las etapas de principiantes, los ejercicios escritos se encuentran dentro de los límites de lo que se aprendió anteriormente.*

Según expertos de esta materia la mayor falta de este método es que los estudiantes no entienden el significado de lo que se está diciendo, sino que únicamente repiten lo que dice el maestro o la cinta. Para corregir esta falta y agregar otra di-

*Tomado de conferencia dada por Leslie Adams en el I.A.M.A.C.

mención lingüística, surge el método situacional, en el que se incorporan tanto la teoría psicolingüística del conductismo con otras. "According to this view language always occurs in a social context and it should not be divorced from its context when it is being taught."(5) En este método se buscan situaciones en las que aparezcan estructuras que se quieran enseñar. Las situaciones que se buscan son aquéllas con las cuales el alumno probablemente se enfrentará cuando tenga que utilizar el idioma."The Situational Syllabus, Therefore is based upon predictions of the situations in which the learner is likely to operate through the foreign language."(6) Este método combina elementos conductistas con elementos de otras teorías psicolingüísticas.

La primera teoría es la de Chomsky.

"Chomsky argues that children are born with a unique kind of knowledge which fits them for language learning. This knowledge is embodied in a mechanism called the Language Acquisition Device or L.A.D. Chomsky believes that without postulating such a device it is impossible to understand how children master their native language in such a short time in spite of the highly abstract nature of the rules.(7)

Chomsky no cree como los conductistas que el conocimiento de la lengua puede deberse únicamente a la respuesta de estímulos externos. Piaget, uno de los especialistas del cognoscitivismo, coincide en la crítica de Chomsky a los conductistas. Pero no está de acuerdo en que todos poseamos un L.A.D. dado. El cree

- 5.- D.A. Wilkins, "Grammatical, Situational and Notional Syllabuses", in The Communicative Approach to Language Teaching, Ed. Brumfit & Johnson, Oxford University Press, Great Britain, 1979, p82
- 6.- Loc. Cit.
- 7.- Ruth Clark, Op, Cit. p. 307

que lo desarrollamos a lo largo de nuestros primeros años de vida. Los procesos centrales en el desarrollo del L.A.D. son la asimilación y la acomodación.

According to this view the child is born with a very limited set of behaviour patterns or schemata, which he seeks to assert on any object he encounters. For instance he will try to suck blankets and fingers as well as the nipple or a teadt. This process, where by the child seeks to encompass an available object into an activity schema, is called assimilation. While trying to assimilate these objects to his schema, the infant discovers that he has to open his mouth in a different way to suck different objects, so his schema becomes differentiated as a result of interaction with his environment. This process is called accomodation.(8)

El método situacional tomó parte de esta teoría. Se pensó que el alumno no sólo respondía a un estímulo, sino que también era necesario que pensase y entendiese para poder asimilar y acomodar lo que aprendía.

Además de basarse en la noción de hábitos el método situacional se basa en el entendimiento. El lenguaje se le presente al alumno dentro de un contexto y no en forma aislada. Una vez que ha entendido el significado se practica la estructura en forma mecánica. Al finalizar esta segunda etapa el alumno deberá practicar el lenguaje dentro de contextos reales, hasta donde estos se puedan crear en el salón de clase.

Como se verá más adelante, lo que estos métodos han ofrecido a la enseñanza del idioma, a pesar de ser incompleto, no fue desechado.

En la siguiente sección se verá cómo el método de la com
8.- Ibid.- p.312

petencia comunicativa nace como una evolución lógica de las teorías existentes.

HYMES, WIDDOWSON y el METODO COMUNICATIVO

La teoría de Chomsky no fue escrita para ser aplicada a las clases de idioma, ya que su posición no toma en cuenta los verdaderos usos de la lengua en una sociedad heterogénea. La teoría de la competencia comunicativa de Hymes nace como una alternativa a la teoría Chomskiana.

;La primera crítica hecha por Hymes a Chomsky propone que es imposible crear a un hablante-oyente ideal en una comunidad homogénea. En realidad cualquier comunidad lingüística es heterogénea. La lengua, según Chomsky, está formada por dos mundos: competencia y performance. H.G. Widdowson desarrolla estos términos diciendo: " The notion of competence has to do with a language user's knowledge of abstract linguistic rules. -performance es-...the actual use of language in concrete situations."(10)

Existen según Hymes dos errores en esta teoría. Los dos íntimamente relacionados.. El primero es el creer que la performance refleja la competencia de un individuo única y exclusivamente en circunstancias ideales. Esto en realidad no sucede, ya que cuando la performance se lleva a cabo, el

10.- H.G. Widdowson, Teaching Language as Communication, "Usage and Use", Oxford University Press, Great Britain, 1979. p.3.

hablante-oyente no se encuentra en una situación ideal, sino que tiene limitaciones de memoria, distracciones, cambios de atención e intereses y errores. (11)

El segundo error es el de no tomar en cuenta que todos los factores socio-culturales tienen un papel importante en la lengua.* En uno de los ejemplos que da Bloomfield se llega a la conclusión de que White Thunder no habla bien los idiomas por el impacto de la lengua conquistadora. Por lo tanto: "Social life has affected not merely outward performance, but inner competence itself." (12) Puesto que en la teoría Chomskiana el hablante-oyente se encuentra en una situación ideal, éste necesita ser gramaticalmente competente, poseer un conjunto de reglas lingüísticas, mas no requiere del conocimiento de las relaciones socio-culturales del medio ni de su capacidad para distinguir la factibilidad y flexibilidad de una forma de lenguaje, y si ésta es usado o no. En palabras de Hymes:

I would suggest then, that for language and for other forms of communication, four questions arise:
1.- Whether (and to what degree) something is formally possible.
2.- Whether (and to what degree) something is feasible in virtue of the means of implementation available.
3.- Whether (and to what degree) something is appropriate (adequate, happy, succesful) in relation to a context in which it is used and evaluated.
4.- Whether (and to what degree) something is in fact done, actually performed, and what its doing entails. (13)

Ejemplos de violación de cada uno de estos parámetros son:

1.- El punto número uno equivale a la competencia gramatical.

Verde la casa es,

No es posible gramaticalmente.

2.- No es factible afirmar lo siguiente:

El actual rey de México salió del país, (rey no tiene referente en este caso),

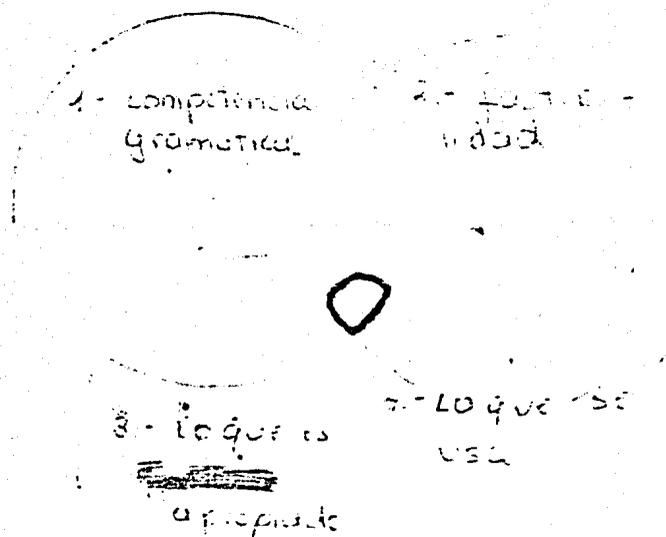
3.- No es apropiado saludar al rector de la manera siguiente:

¿Qué pasó?

4.- ¿Vais a venir mañana?

En México la segunda persona del plural no se usa.

Se me ocurre, que esto se podría explicar fácilmente con un diagrama de Venn-Euler,



* Chomsky mismo se justifica afirmando que su teoría no fue escrita para ser aplicada a la enseñanza de idiomas

11.- cf. D.H.Hymes, "On Communicative Competence",

12.- Ibid, p.279.

13.- Ibid, p.281.

Si el mensaje que se está comunicando está en la intersección de los cuatro conjuntos, entonces es aceptable en todos los aspectos, y la comunicación es eficiente. La persona ha adquirido pues una competencia comunicativa.

Ahora bien, este análisis ha sido de gran utilidad en la teoría de la enseñanza de idiomas. Gracias a éste, se ha empezado a tratar que el alumno no solamente adquiriera competencia lingüística, sino que adquiriera todo el conjunto anteriormente ilustrado, esto es, competencia comunicativa.

Los lingüistas aplicados han tomado mucho provecho de la teoría de Hymes. Uno de los lingüistas más importantes en la enseñanza de idiomas comunicativamente es H.G. Widdowson. Widdowson distingue dos características del lenguaje que se deben adquirir para poder tener competencia comunicativa: la forma y el uso (usage-use).

Usage, then is one aspect of performance, that aspect which makes evident the extent to which the language user demonstrates his knowledge of linguistic rules. Use is another aspect of performance, that which makes evident the extent to which the language user demonstrates his ability to use his knowledge of linguistic rules for effective communication. (14)

Creo que el vínculo entre la forma y el uso puede ser fácilmente relacionado con la teoría de Hymes. La forma envuelve al parámetro número uno y el uso envuelve a los parámetros dos, tres y cuatro.*

Es importante recalcar que para que los tres últimos parámetros sean aplicables es necesario que el primero también lo sea. Por otro lado, el primer parámetro puede ser

14.- H.G. Widdowson, Op. Cit. p.3.

* Implícitamente también incluye al primer parámetro como se verá más adelante.

observado sin que los tres últimos lo sean. Con un ejemplo lo anterior quedará claro. El más común es el que Widdowson mismo propone:

-¿Qué es esto?

-Es una pluma.

El primer parámetro se cumple ya que las oraciones y su secuencia son gramaticalmente correctas. Por lo tanto, se trata de un ejemplo de observancia de la forma. Sin embargo, esto nunca se pregunta, ya que cualquier individuo sabe lo que es una pluma. Como consecuencia no es un ejemplo de "uso".

Me parece relevante continuar analizando la dicotomía forma-uso que Widdowson propone, ya que de su entendimiento depende el progreso de una clase comunicativa. Para ello es importante definir dos conceptos: significado y valor.

Sentences have meaning as instances of usage: they express propositions by combining words into structures in accordance with grammatical - rules. We will call this kind of meaning signification. The second kind of meaning is that which sentences and parts of sentences assume when they are put to use for communicative purposes. We will refer to this as value. (15)

El ejemplo mencionado anteriormente tiene significado porque existe respuesta a una pregunta, pero carece de valor comunicativo.

Es evidente que existe pues, al aprender una lengua, la necesidad de adquirir la capacidad de utilizarla para propósitos comunicativos. Para esto, además de lo ya mencionado es necesario comprender que el lenguaje no aparece en oracio-

15. Ibid., p.11.

nes aisladas, sino que éstas deben formar parte de un discurso. Entiendo por discurso una combinación de oraciones que cumple los cuatro parámetros de Hymes. Sus propiedades son la coherencia y la cohesión.

The notion of cohesion, refers to the way sentences and parts of sentences combine so as to ensure that there is propositional development. (16)

Cohesion, then, is the overt relationship between propositions expressed through sentences....Where we recognize that there is a relationship between the illocutionary acts which propositions, not always overtly linked, are being used to perform, then we are perceiving the coherence of discourse. (17)

En otras palabras la comunicación para ser eficiente debe observar los parámetros Hymesianos referentes a la categoría del "uso".* Para determinar si estos parámetros se observan es necesario tener normalmente mas referencias que una sola oración, ya que esta categoría, el uso, incluye cierto conocimiento del medio socio-cultural.

Hay ocasiones en que el discurso parece carecer de cohesión. En esos casos conviene fijar la atención en los actos ilocutivos. Es necesario mencionar la clasificación en tres niveles de los actos del habla hecha por Searle,

- a.- Acto locutorio: Se refiere a los aspectos fonético, sintáctico y semántico.
- b.- Acto Ilocutivo: Se refiere a la intención.
- c.- Acto Prelocutorio: Se refiere al efecto o consecuencia del acto.

16.- Ibid., p.26

17.- Ibid., p.29

* Cabe recordar que si se observan los tres parámetros correspondientes a la categoría de uso, implícitamente se cumplirá con el primero.

El nivel ilocutivo se encuentra implícitamente en un gran número de los actos del habla. Un ejemplo claro es el siguiente:

¡Qué frío hace!

Dependiendo del contexto la frase anterior puede significar:

-Cierra la ventana.

-Traeme un saco.

o simplemente:

-¡Qué frío hace!

Después de este breve recordatorio teórico pasemos a su uso práctico, utilizando los conceptos ya explicados.

Empecemos por delinear el criterio a seguir en la creación de los ejercicios prácticos. Antiguamente los ejercicios existentes para la clase de lengua fueron creados para lograr competencia en la lectura, en la escritura, en el habla, y en la comprensión auditiva.*Estas son las cuatro habilidades que deben adquirirse para poder llegar a tener competencia en el uso de un lenguaje.

El habla, la lectura, la escritura, y la comprensión auditiva pueden ser divididas en "forma" y en "uso". Para que se llegue a dominar cada una de las habilidades es necesario saber seleccionar las coordenadas adecuadas dentro de los ejes paradigmático y sintagmático que le corresponde a cada expresión. Es decir, debe dominar la forma del lenguaje y además es necesario que reconozca la capacidad comunicativa de cada una de las habilidades. Esto significa que se debe aprender a observar los significados que se originan en un acto comunicativo.

*Los ejercicios para lograrlo consideraban cada habilidad en forma aislada.

Para una mejor comprensión de los que se propone se analizarán las cuatro habilidad por separado.

ENFOQUE COMUNICATIVO

a.- la lectura

Antes que nada tenemos que entender lo que es la lectura. Según Frank Smith, uno de los especialistas más conocidos en este campo: "Visual information is not enough for reading. I could allow you all the visual information anyone could expect in order to read, yet still you might be unable to do so." (18) El siguiente ejemplo aclarará esta cita:

Si yo leo un texto de física nuclear, aún cuando tenga la capacidad de distinguir entre la "a" y la "e", me será imposible entenderlo. Es por esto que: "There are some other kinds of information that you also need, including an understanding of the relevant language, familiarity with the subject matter and some general ability in reading." (19)

Existen pues dos tipos de información al leer un texto, la información visual e información no visual. Podemos comparar una vez más esta dicotomía con la forma y el uso de Widdowson.* Para adquirir competencia comunicativa en la lectura es necesario que el lector se encuentre familiarizado con estos dos tipos de información.

Al leer se busca significado, si por ejemplo nos enfrentamos a la siguiente oración:

La niña bonita es.**

es probable que no nos demos cuenta del error sintagmático y

* y ** se encuentran en la página 19

18.- Frank Smith, Reading, Cambridge University Press, Great Britain, 1981. p.13.

19.- Loc, Cit.

continúe con la lectura. Es posible que hayamos leído--La niña es bonita-. En realidad no nos interesa si cierta palabra, es verbo o adjetivo, si va o no antes o después del sustantivo o del sujeto; lo relevante es el significado y éste lo encontramos una vez que hemos comprendido. Según Smith, al leer predecimos. Entre más familiarizados estemos con el tema, será mayor nuestra capacidad predictiva. "Comprehension depends upon prediction"(20) Si la predicción es comprobada el individuo entendió el texto leído. "Prediction is asking questions and comprehension is getting these questions answered."(21) Creo no cabe duda que para que podamos predecir es necesario tener conocimiento del tema. Por lo que si se quiere adquirir la habilidad predictiva es necesario que los alumnos se enfrenten a textos cuyos temas sean conocidos, pero a la vez no totalmente conocidos puesto que la predicción lleva implícita un elemento aleatorio; y en caso de conocerse totalmente el tema la secuencia es cierta y sabida, por lo que no es necesario predecir. Es el caso en que el alumno no tendrá porque leer, ya que conoce toda la información. Necesariamente tiene que haber un propósito para que el lector lea el texto de manera comunicativa y no a nivel formal.

No one has ever learnt to use a telephone directory from a lecture, it is specific practice at a specific task with sympathetic help in meaningful situations, that makes the learning of any skill possible.(22)

*La información visual se relaciona con la forma y la no visual con el uso.

**Si leyó: La niña es bonita, es un ejemplo más de lo propuesto

20.- Ibid.-p.- 78

21.- Ibid.- p. 85

22.- Ibid.- p. 146

De la cita anterior podemos deducir las famosas palabras del mismo autor: "One acquires the reading skill through reading. Learning to read is simply a matter of reading more." (23)

Surge ahora la siguiente pregunta: ¿Qué tipo de texto podemos dar al alumno para que pueda aprender a leer? Según la información anterior un texto auténtico* debe poseer las siguientes características"

- 1.- Debe contener información con la que el alumno esté familiarizado.
- 2.- Debe ser un texto que tenga coherencia y cohesión.
- 3.- El alumno al leer debe poder relacionar el texto con los actos ilocutivos del lenguaje universal para que pueda observar claramente la manera en que se expresan estos actos en el idioma extranjero.

En relación a la controversia que existe sobre si un texto debe ser simplificado o no, ésta se vuelve irrelevante si el texto es auténtico, dada su primera característica que es la de contener información con la cual el alumno esté familiarizado. La explicación de la teoría de la relatividad en un libro de física de Secundaria no es tan completa como en un libro publicado para especialistas en esta materia. Sin embargo tanto uno como otro tienen autenticidad, ya que cada uno está dirigido a un cierto tipo de lector, y por lo tanto tiene que estar escrito en otro lenguaje. Es necesario pues buscar o crear un texto que permita al alumno adquirir la habilidad de la lectura. Esto se logra si el artículo es relevante y si

23.- Ibid. - 155

*Auténtico en este contexto quiere decir que tenga significado el texto, o sea que sea coherente y cohesivo.

no es muy difícil lingüística mente. Una vez escogido el texto tenemos que ver como lo vamos a explotar en el salón de clase para que sea lo más efectivo posible. Como ejemplo tomaré el texto que se encuentra en "Exploring functions" in Reading and Thinking in English,*y veré de que manera el autor utiliza el texto comunicativamente. Dado que el libro está dirigido a diversos lectores y que el autor está consciente de que existen distintas formas de aprender, éste hace una pequeña introducción antes de presentar el texto, ya sea personalmente, en forma de resumen o por medio de preguntas dirigidas al grupo. Una vez que el alumno ha reconocido el tema se le permite leer el texto. Una vez leído el texto se le pedirá al alumno que hable acerca de lo que leyó. Gracias a que anteriormente se realizaron ejercicios de concentración de tema y de vocabulario el alumno seguramente identificó muchas de las ideas relatadas en el texto. Esto le dará confianza y podrá seguir adelante con más facilidad.

Al principio de esta sección se habló ya de competencia lingüística y comunicativa y se dijo que era necesario adquirir las dos. También se mencionó que un texto debía tener cohesión y coherencia. En la medida en que los textos presentados posean cohesión y coherencia el alumno adquirirá con mayor facilidad la competencia comunicativa.**El diagrama en la página 63 resalta la importancia de la cohesión en el texto. En este caso como puede observarse la secuencia es cronológica. Se observó también que un texto tiene coherencia. La pregunta

*Véase hoja anexa

**Esto permitirá al alumno aplicar su potencialidad a situaciones con las que se enfrentará más tarde.

tres de la página 63 ayuda al alumno a observar el acto ilocutivo existente:

"Why did they not continue to be the main form of air transport?"

Esta respuesta se encuentra implícita dentro del texto, por lo tanto es un acto ilocutivo que utiliza el lector, pero gracias a la guía del autor resalta y el alumno es capaz de observarla. Si pues el autor está llevando a la luz del alumno la cohesión y la coherencia de un texto, el alumno está siendo capacitado para asimilar tanto uso como forma. Por lo tanto será capaz de diferenciar en un tiempo no muy lejano los cuatro parámetros de los que habla Hymes, y que ya cité en páginas anteriores.

Podemos Observar como el autor por medio de ayudas adicionales al lado del párrafo motiva al alumno a fijarse en el contenido. He tenido la experiencia de enseñar esto y he observado que los alumnos prestan más atención al contenido que a la forma. Creo que por esta razón lo que Widdowson propone facilita el aprendizaje. "We should try to encourage learners to relate what they read to their own world of knowledge and experience." (24) y de esta manera exponerlos al uso. Probablemente se infiltrarán las reglas de forma si la exposición del individuo al lenguaje en forma de discurso ha sido llevada a cabo adecuadamente.

b.- la escritura

El lenguaje escrito se nos presenta una vez más de dos maneras: "We produce a sequence of sentences arranged in peculiar order and linked together in certain ways." (25) Además de que el

24.- H.G. Widdowson, Explorations in Applied Linguistics, Oxford University Press, Great Britain, 1979, p. 180

25.- Se encuentra en la página 23

"todo" está formado por símbolos gráfcicos, también está formado por pensamientos, " We translate our thoughts into language"(26) La escritura presenta problemas adicionales debido principalmente a que la emisión y la recepción del mensaje no se efectúan en el mismo espacio y tiempo. Siguiendo a Byrne éstos son: 1.- Problemas psicológicos.- Al escribir nos encontramos aislados y sin posibilidades de interacción.

2.- Problemas lingüísticos.- Es imposible aclarar o repetir, por parte del autor, si el lector no entendió.

3.- Problemas cognoscitivos.- Aprender a escribir se nos impone, lo que puede ocasionar problemas de contenido.

We ...appear to speak without much conscious effort or thought and generally we talk because we want to talk about matters which are of interest or relevant to us socially or professionally. Writing, on the other hand, is learnt through a process of instruction.(27)

Me pregunto por qué en una clase de lengua se nos impone el aprender a escribir. Byrne tiene varias respuestas a esta pregunta:

1. Exposure to the foreign language through more than one medium is likely to be more effective than relying on a single medium alone.
2. For some learners, specially those who do not learn easily through oral practice alone, feel more secure if they are allowed to read and write in the language.
3. It serves to provide the learners with some

26. Ibid., p.

27. Ibid., p.5

tangible evidence that they are making progress in the language.

4. Writing is often needed for testing. (28)

Se ha tendido en los últimos años a ver la capacidad comunicativa de un texto y no nada mas observarlo como una unidad simbólica. "An awareness of how language functions as a communicatio system can only be taught through aēdequate exposure to the language and through activities which lead to an understanding of the devices which language employs." (29)

El desarrollo de la lectura, la escritura, la compren-sión auditiva y el habla en forma aislada, fosiliza la capaci-dad de progresar en el dominio de dichas habilidades. En el ca-so de la escritura, el alumno -necesita leer textos coherentes, y por lo tanto cohesivos, para familiarizarse con los elemen-tos que los caracterizan. La clasificación de estos elemen-tos es la siguiente:

1.- Conectores lógicos. "Logical devices are words or phrases which indicate meaning relationships between or within sentences. These include those of addition, comparison, contrast, result, exemplification..." (30)

2.- Herramientas gramaticales. Son aquellas palabras que esta-blecen relaciones por medio de referencias.

3.- Herramientas lexicales.- Estas se refieren a aquellas pa-labras que se repiten en el texto de diferente manera (sinónimos). Además de estos elementos tiene que existir una relación de ideas a través del texto.

Una vez asimilado y "acomodado" el funcionamiento del

28.- Ibid., p.7.
29.- Ibid., p.1.
30.- Ibid., p.18.

discurso, el alumno habrá añadido a su L.A.D. un nuevo sistema, lo cual le ayudará a producir discursos por sí mismo. (ver final)

Comprensión Auditiva

En el campo de la comprensión auditiva se han logrado también varios avances durante los últimos años. En el método audiolingual se daba énfasis a esta habilidad, pero siempre en función del lenguaje hablado. Se pensaba que una vez adquirida la competencia oral, la auditiva se adquiriría como un subproducto. Es por esto que desgraciadamente las condiciones en las que los ejercicios eran presentados guardaban muy poca relación, si es que alguna, con la forma en la que un oyente tendría que enfrentar en la realidad. Existían pues varias diferencias entre la situación irreal del salón de clase con la realidad. Algunas de estas diferencias son:

- 1.- No se escucha cada palabra aislada, sino que se escucha un conjunto de palabras, las cuales envuelven una idea.
- 2.- Este conjunto va unido a cierta entonación, acento, velocidad, gestos, y movimiento de manos.
- 3.- En pocas ocasiones el ambiente es ideal para este tipo de interacción, generalmente existe ruido y elementos externos que se encuentran fuera del alcance del oyente.

Por lo tanto, parece casi imposible transferir la situación del salón de clase a una situación real. Por ejemplo, si se está acostumbrado a escuchar oraciones aisladas y en forma lenta, es difícil poder entender a un hablante nativo a velocidad normal y entendiendo discurso. Se necesita pues algún

nuevo tipo de estrategias para aprender a escuchar.

Al igual que a leer, al escuchar, el receptor tiene la capacidad de predecir lo que el hablante está por decir. Esto es fácilmente comprobable:

The ability to make intelligent guesses about what the speaker must be going to say is clearly shown by the fact that it is possible for speaker A to complete a sentence and for speaker B to begin to answer it immediately. Speaker B must have predicted the end of A's sentence and at least begin to structure his reply by the time he begins to speak. (31)

Esta capacidad de predicción debe tanto al conocimiento comunicativo del lenguaje como al conocimiento lingüístico de éste por parte del oyente. El oyente conoce el contexto del tema tratado, posee la habilidad de ligar la información anterior con lo que está escuchando, y está capacitado para detectar el registro en el cual se está llevando a cabo la comunicación. Por otro lado, gracias a su conocimiento lingüístico del lenguaje, el oyente conoce la estructura de éste. Es decir "espera" que un sustantivo preceda a un adjetivo, aún cuando ignore lo que es un sustantivo o un adjetivo.

Si una gran parte del escuchar es la capacidad predictiva, entonces el alumno debe adquirir esta capacidad. Esto se puede lograr a base de ejercicios en los que el alumno debe completar oraciones e incluso diálogos. Además de tener capacidad de predicción, el alumno debe adquirir el potencial de diferenciar entre distintos tipos de entonación, ya que cambios en ellos pueden variar el significado del

31. Gillian Brown, Listening to spoken English, Longman, London, 1977. p.161

discurso notablemente. Esta capacidad puede ser adquirida con ejercicios como el siguiente:

El alumno es expuesto a un diálogo o discurso y debe identificar el humor que cada uno de los personajes representa.

Pub Scene

Harry : Oh, I can't agree with you there, John.
We are having to pay much more than two years ago.
Oh, look, there is George. He can tell you the prices.
George, over here;
George: Scotch, please.
Harry: Hello, George. Good God, you look as white as a ghost;
What's up?
George: Out on Gibbet Hill. There is a thing.
Harry: What do you mean? What -sort of a thing?
George: I don't know, dammit; Just a thing. Silver.
It looks like a flying saucer or something.
Harry: A fly ing saucer; What, up on Gibbet Hill;
John: What was it George, Russian or American?
George: I am not joking, damn you;
I am telling your there's a flying saucer there.
If you don't believe me you can go up there yourself;
John: All right, George. I am sorry . I didn't know you
were so serious. Don 't get excited.
Harry: You said it looked like a flying saucer; how big was
it then?
George: I don't know, forty or fifty feet across, at least.
It's edge was buried in the hill.
And there was a humming noise coming from it.
John: Have you told anyone about it yet?
I mean the police or anybody?
George: No, not yet. I need a stiff drink first.
Harry: Well, John's right, you know.
The police should be told about it.
You better phone them straight away... *

Una vez identificado el humor de los tres personajes, se analizará el lenguaje en su totalidad, es decir, forma y uso. Esto ayudará al alumno a identificar el tipo de lenguaje que se utilizó para identificar tal humor.

El alumno debe estar familiarizado con los gestos y ademanes utilizados en el idioma a aprender. Por medio de los

* Tomado de varios, The Communicative Teaching of English Ed. Candlin, Huntsmen Offset Printing Pte. Ltd., Singapore, 1981, p. 185.

ejercicios que envuelven al discurso, como el anterior, se espera que el alumno logre más fácilmente transferir su habilidad para resolver problemas de una situación ficticia en el salón de clase a una situación real. Gracias a las estrategias adquiridas el alumno aprenderá : "...to pick the relevant pieces of message out of the acoustic blur of sound that he is presented with in listening to informal speech." (32)

El Habla

El proceso del habla, al igual que las otras habilidades, puede dividirse para su mejor entendimiento y por tanto para facilitar su enseñanza en forma y uso. La forma incluye la pronunciación y el orden correctos de las palabras. El uso es la capacidad de emitir discurso. Debido a que en este tipo de comunicación no existen brechas en el espacio y en el tiempo entre el transmisor y el receptor, el hablante cuenta con un gran número de elementos paralingüísticos para comunicar sus ideas. Pongamos como ejemplo extremo a un bebé. Al comunicarse este lo hace principalmente a través de elementos paralingüísticos. Las palabras y las estructuras que aprende las aprende porque necesita expresar sus ideas o sentimientos- no le importa el lenguaje por el lenguaje mismo.

En una clase de lengua, se puede crear la misma situación enfrentando al alumno a problemas que le interese resolver. Esto hará que el alumno utilice el lenguaje para expresar sus ideas.

Keith Johnson propone lo siguiente:

- Stage 1.- Students communicate with available resources.
- Stage 2.- Teacher presents items shown to be necessary.
- Stage 3.- Introduction to Drill if necessary. (33)

El alumno será pues expuesto a cierto tipo de problemas en los que le será necesario comunicar sus ideas. Tendrá entonces la necesidad de preguntar al maestro todo lo que requiera para ello.

La cuestión es ahora qué problemas se puede presentar para motivar a los alumnos a que comuniquen sus ideas. Widdowson * propone adivinanzas y juegos para motivar al alumno. Vease el siguiente ejemplo hecho por mi:

La celda en la que se encuentra un prisionero tiene dos puertas, una de ellos lo conduce al patíbulo y la otra a la calle. Obviamente el prisionero no sabe cual es la puerta que lo conducirá a la libertad. El prisionero tiene la oportunidad de hacer una y solo una pregunta a uno de sus dos celadores. Uno de ellos siempre dice la verdad, el otro miente siempre. El prisionero no sabe cual es cual. ¿La respuesta a que pregunta le permitirá salir libre con certeza?

El profesor presenta el problema con ayudas visuales y repeticiones para que el alumno entienda claramente el problema. Al finalizar la presentación los alumnos podrán discutir las posibilidades que se les ocurran con sus compañeros, para lo que necesitarán ciertas estructuras y vocabulario que

32.- Id.

33.- Keith Johnson, Op. Cit. , p.34.

* Convención de Mextesol en Guadalajara, Octubre, 1981.

les será proporcionado por el maestro. Aquí entrarán cuestiones de sociolingüística ya que al alumno se le enseñará, conforme lo vaya necesitando, el registro o variedad que se utilizará en este tipo de contexto. Además una vez que el profesor ha observado y ha notado los errores cometidos, éstos podrán ser estudiados mecánicamente si es necesario. Vemos pues que la teoría del conductismo ha dejado huella en este último enfoque. Una vez realizados estos ejercicios, el alumno estará en el proceso de adquirir competencia lingüística y comunicativa, pero a través de su necesidad de expresar ideas.

Otro tipo de ejercicio podría ser el siguiente: Hace algunos años en un pueblo cercano a Londres una señorita quería contraer matrimonio con un apuesto joven. El padre de la joven se opone al enlace, por lo que la señorita y su prometido deciden huir. Prometen verse a cierta hora en un bosque cercano. El día establecido, la señorita salió de su casa. Para llegar al bosque era necesario cruzar un lago en el cual se encuentra solo un barquero, el cual le exige como pago su ropa. Una vez cruzado el lago, el novio, al encontrarla desnuda, la rechaza. La novia desesperada se adentra en el bosque donde un cazador la viola y la mata. Ordene a los personajes por orden de culpabilidad en el incidente y justifique su respuesta. Los alumnos discutirán el problema y esto los colocará en una situación en la que necesitan el lenguaje para expresar sus ideas. En el momento de la discusión los alumnos se encontrarán emitiendo discurso.

Por lo tanto estará adquiriendo las características de este mismo, es decir cohesión y coherencia. Propongo que además de la discusión que se originará con el problema, los alumnos creen las diferentes conversaciones que la señorita ha tenido con cada uno de los personajes. Debido a los diferentes caracteres que representa cada uno de los personajes las conversaciones tendrán diferentes características tanto en la forma como en el uso. El alumno estará desarrollando estrategias de competencia comunicativa; es decir, logrará manejar implícitamente, los cuatro parámetros de Hymes.

Siento que no puede haber una conclusión a este trabajo. Lo he terminado donde me hubiera gustado empezarlo. Esto es, en la creación, con ayuda de mis alumnos, de ejercicios que resultaran tan comunicativos como fuera posible.

Si empezamos por aceptar que la comunicación se lleva a cabo dentro de cierto marco, entonces debemos considerar un gran número de factores sociolingüísticos y psicolingüísticos. El reconocimiento de lo anterior nos facilita la comprensión de las características que el material comunicativo deberá llenar. Al mismo tiempo nos damos cuenta del gran número de dificultades que puede envolver la creación de este material. En otras palabras, estoy consciente del gran número de problemas a los que tengo que enfrentarme y de los cuales sólo tengo una sospecha de lo que podría ser su solución. Me parece que sólo después de poseer una mayor experiencia en el salón de clase, podré dar una respuesta personal a todos estos problemas.

Viene de la página:25.

Una de las habilidades que debe adquirir el alumno es la de utilizar conectores lógicos. Dado que no nada mas los debe reconocer como en la lectura, se le deben presentar ejercicios en los que sea capaz de producir este tipo de palabras. El siguiente ejercicio se propone. Una vez que el alumno ha reconocido en un ejercicio este tipo de cohesión, crear una situación en la que el alumno produzca discurso:

Complete the letter below. Use suitable words or phrases from this list:

although	and	by the way	because
but	however	so	so that
that			

99 North Road
Bloxley

19

Dear Tom,

I am sending you my new address...you can write to me. Of course I ... hope...you will come...stay with us soon.I like our new house...it is very noisy...it is near a main road.my bedroom is at the back of the house...I don't hear any noise at night. ... my sister's room is at the front...she says she can't sleep; ..., she sends you her best wishes. Write soon. Am looking forward to hearing from you. All the best...

Yours,

Alan.

Otra alternativa es la de dejar en blanco tódo lo que en la carta está escrito, y escribir única y exclusivamente los conectores lógicos. Esto dará al alumno una mayor libertad y por lo tanto, la situación se aproximará más a la realidad que es lo que tanto se anhela. Así, el alumno, podrá transferir la situación del salón de clase a un contexto real, cuando éste se le presente.

BIBLIOGRAFIA

- 1.- Byrne, Donn, Teaching Writing Skills, Longman Group Ltd., Great Britain, 1979
- 2.- Brumfit, Christopher J. Problems and Principles in English Teaching, Pergamon Press, Great Britain, 1980.
- 3.- Brumfit, C.J. et al , The Communicative Approach to Language Teaching , Oxford University Press, Great Britain, 1979.
- 4.- Candlin, Christopher N. et al, The Communicative Teaching of English , Longman Group Ltd., Singapore, 1981
- 5.- Corder, S. Pit. et al, The Edinburgh Course in Applied Linguistics, Vol. II-"Papers in Applied Linguistics, Oxford University Press, London, 1976.
- 6.- Hymes, D.H. "On Communicative Competence"
- 7.- de Saussure, Ferdinand, Curso de Lingüística General, Losada , S.A., Buenos Aires, 1979.
- 8.- Smith, Frank, Reading , Cambridge University Press, Great Britain, 1981.
- 9.- Strevens, Peter, New Orientations in the Teaching of English Oxford University Press, Great Britain, 197
- 10.- Widdowson, H.G., Explorations in Applied Linguistics, Oxford University Press, Great Britain, 1979.
- 11.- Widdowson, H.G., Teaching Language as Communication, Oxford University Press, Great Britain, 1979.

Part 4
Development

Study this part in the same way as Part 4 of Unit 3.

Introduction

Airships were equipped with a balloon filled with gas.

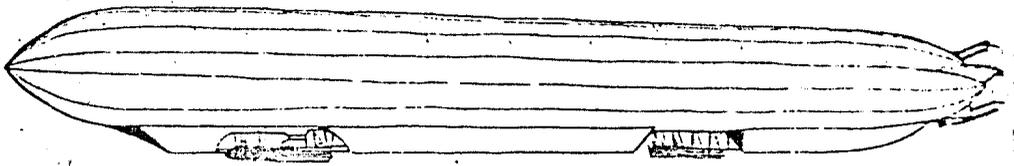
They were developed during the nineteenth century.

In the first part of the twentieth century, they carried passengers across the Atlantic Ocean.

They had many accidents.

They have been replaced by aeroplanes.

They are not now being used for passenger transport.



Purpose question

Which of these statements is the opinion of the writer?

- a Airships are of no use today.
- b Airships should replace jet aircraft.
- c There is a possibility of using airships in the future.
- d Airships have not been used since 1947.

Supersonic airliners are very common today
∴ we forget that there were no aeroplanes in 1900.

steerable = can be steered

to improve = make better

THE HISTORY OF THE AIRSHIP

In an age of supersonic airliners it is difficult to realize that at the beginning of the twentieth century no one had ever flown in an aeroplane. However, people were flying in balloons and airships.¹ The airship was based on the principle of the semi-rigid structure. In 1900 Ferdinand von Zeppelin fitted a petrol engine to a rigid balloon. This craft was the first really successful steerable airship. In 1919 an airship first carried passengers across the Atlantic, and in 1929 one travelled round the world.² During this time the design of airships was constantly being improved and up to 1937 they carried thousands of passengers on regular transatlantic services for millions of miles.

¹ When were people flying in airships and balloons?

² Did airships carry passengers across the Atlantic before 1919?

³ When was the design being improved?

- 1 What was the achievement of von Zeppelin?
- 2 What were airships used for?

THIS PARAGRAPH LISTS
SOME DISADVANTAGES OF
AIRSHIPS

above all introduces the
most important point

However, airships had many defects. They were very large and could not fly well in bad weather. Above all, they suffered many accidents⁴ because of the inflammability of the hydrogen used to inflate them.⁵ In 1937 the Hindenburg airship exploded in New Jersey and 35 out of 100 passengers were killed.

⁴ What was their main defect?

⁵ What caused the accidents?

- 3 Why did they not continue to be the main form of air transport?

THIS PARAGRAPH IS
ABOUT AIRSHIPS TODAY

Sentence 1 means that airships are not able to do what jet aircraft can do.

static = not moving

Today airships cannot compete with jet aircraft. However, they have been greatly improved. They can be filled with helium,⁶ and advances in meteorology make it possible to choose calm routes. They can remain static in the air and are being used by the American navy for observation of icebergs in the Arctic.⁷ It is possible that they will be used for other purposes in the future.

⁶ Helium can be used instead of

⁷ Why are they appropriate for this purpose?

- 4 Use information from the whole passage to complete this table. The table summarizes the development of the airship.

Date	Event
	The first successful airship was built.
1919	
1919 1937	Designs were being improved.
1937	
1937	
	Airships in use for observation of icebergs.

people flying
and balloons?

Why
did they
not continue
before 1919?

design
?